

УДК 821.581

А. А. Родионов

О ПЕРЕВОДАХ НОВЕЙШЕЙ КИТАЙСКОЙ ПРОЗЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПОСЛЕ РАСПАДА СССР

Прямым контактам культур России и Китая уже более 300 лет, из которых наибольшая активность выпала на XX в. При этом остается фактом, что осведомленность китайцев о российской словесности намного превосходит познания россиян о литературе Китая. Подобный дисбаланс сформировался по объективным историческим причинам в первой половине XX в. Взаимность стала складываться только в 1950-х гг., когда на гребне советско-китайской дружбы классическая и современная литература Китая пришла к широкому советскому читателю. В то время в СССР перевели и издали не только шедевры китайской классики и выдающиеся литературные творения 1920–1940 гг., но и немало произведений, созданных после образования КНР в 1949 г. Из политических соображений в число последних попали и те произведения о новом Китае, которые не отличались высокими художественными достоинствами. Пик переводческой активности пришелся на середину и вторую половину 1950-х гг., когда издательства по всей стране большими тиражами издавали китайскую литературу, а читатели проявляли к ней значительный интерес. К сожалению, в тот период зависимость литературных связей от политической ситуации была весьма велика, стоило возникнуть напряженности между двумя странами, как распространение в СССР китайской литературы, особенно современной, натолкнулось на значительные препятствия. Восстановление литературных контактов произошло только в 1980-х гг. вслед за нормализацией межгосударственных отношений, однако достигнуть объема переводов 1950-х гг. все же не удалось. В 1983–1991 гг. в СССР (главным образом, в Москве и Ленинграде) ежегодно выходило от двух до пяти сборников китайской литературы нового и новейшего периодов. В условиях плановой экономики они имели большой тираж — от 50 000 экземпляров и выше. Тираж некоторых изданий, например романа Гу Хуа «В долине лотосов» (М., 1986), достигал 100 000 экземпляров, что было весьма значительной цифрой даже по меркам СССР. В то время на русский язык была переведена большая часть произведений, удостоенных всекитайских премий или вызвавших широкий общественный резонанс, как, например, повесть Чжан Сяньляна «Половина мужчины — женщина» (М., 1990). В конце 1980-х наблюдалась тенденция увеличения количества переводов.

Распад СССР в декабре 1991 г. положил конец столь благоприятному ходу вещей. За восемнадцать лет с 1992 по 2009 гг. в России вышло только 20 отдельных изданий (см. Приложение) новейшей китайской прозы¹, из них в 1992 г. опубликовано 0, 1993 г. — 1, 1994 г. — 0, 1995 г. — 1, 1996–1998 гг. — 0, 1999 г. — 1, 2000–2001 гг. — 0, 2002 г. — 1, 2003 г. — 2, 2004 г. — 1, 2005 г. — 1, 2006 г. — 4, 2007 г. — 6, 2008 г. — 2, 2009 г. — 0. Об-

¹Под новейшей китайской прозой мы понимаем романы, повести, рассказы и очерки, написанные после окончания «культурной революции» (1966–1976 гг.).

© А. А. Родионов, 2010

щий тираж всех изданий составил всего 106 000 экземпляров. Разумеется, кроме этого отдельные произведения были опубликованы в журналах, однако и их число крайне невелико².

После 1991 г. распространение китайской, как и любой другой, литературы в России освободилось от диктата идеологии, однако одновременно потеряло всякую поддержку со стороны государства. Оказалось, что в условиях рынка и социально-экономических потрясений переходного периода издательства не готовы финансировать переводы и издание произведений новейшей литературы Китая, спрос на которые был не вполне очевиден. Китайские произведения 1950–1960-х гг. и даже 1980-х гг. были весьма политизированы, а проблемы социалистического общества стали совсем непривлекательными для отечественного читателя после краха социализма в СССР. В противоположность этому в условиях духовного кризиса интерес части читателей и соответственно издательств привлекла литература старого Китая, особенно сочинения об удивительном или исполненные «загадочного восточного колорита» (например, «Странные истории из кабинета неудачника» Пу Сунлина, «Записки о поиске духов» Гань Бао и даже «Книга перемен»), а также эротическая проза (например, «Подстилка из плоти» Ли Юя и др.). Опять же большая часть из этих сочинений ранее уже выходила на русском языке, поэтому переиздание было делом менее затратным, нежели организация новых переводов.

Из цифр, приведенных выше, вполне очевидно, что в 1992–2001 гг. издание переводов новейшей китайской прозы было делом крайне редким и случайным. Только с 2002 г. восстановилась регулярность переводов. Это было связано как с начавшимся возрождением экономики России в 2001–2002 гг., так и с появившейся поддержкой Китаем мероприятий по распространению китайской культуры за рубежом. К сожалению, в связи с финансовым кризисом данная тенденция прервалась в 2009 г., когда не вышло ни одной книги.

В целом можно выделить следующие характерные особенности издания в России переводов новейшей китайской прозы в 1992–2009 гг.

1. Малый тираж. Каждое отдельное издание было отпечатано в количестве 1000–30 000 экземпляров, что, за исключением сборника «Из жизни “красной императрицы”» (см. Приложение), не позволяет говорить о коммерческом успехе данных книг и их широкой популярности у российского читателя.

2. Некоммерческий характер. Большая часть книг была издана на средства посольства КНР в России, Союза писателей Китая или органов государственной власти России в рамках государственных или международных мероприятий (например, 50-летие КНР в 1999 г., 300-летие Санкт-Петербурга в 2003 г., Год Китая в России в 2007 г.), либо при финансовом участии самих переводчиков. Издательства фактически не были заинтересованы в организации продаж и распространении данных изданий.

3. Неидеальный выбор произведений. Состав переводов в значительной степени определялся китайской стороной, самостоятельность российских составителей была весь-

²Нам удалось отследить лишь следующие публикации: Чжан Сяньлян. История про старика Сина и его собаку (1980) (Азия и Африка сегодня. 2005. № 11; 2006. № 1, пер. О. Родионовой); Ли Говэнь. Нирвана (1996) (Всерусский сбор. 2008. № 1, пер. М. Джанджалия); Гао Синцзянь. Нобелевская лекция (2000) (Иностранная литература. 2001. № 5, пер. Д. Воскресенского; Звезда. 2001. № 10, пер. со швед. Е. Самуэльсон); Е Юнле. Таинственные исчезновения (год не известен) (Китайский альманах. М.: Палей, 1994. № 1, пер. Н. Захаровой, С. Кострыкина).

ма ограничена. Это приводило к тому, что даже при высоком художественном уровне часть сочинений не соответствовала вкусам или была непонятной для российских читателей. Это также негативно сказывалось на распространении китайской литературы в России.

4. Ограниченная территория распространения. Хотя в СМИ и на специализированных Интернет-форумах отзывы на данные издания в целом были положительными, однако при отсутствии рекламы и в силу малого тиража эти книги можно было купить только в Москве и Санкт-Петербурге. Широкой публике было, с одной стороны, неоткуда узнать о существовании данных изданий, а с другой — негде их достать (за исключением Интернет-магазинов, появившихся в последние годы). На данный момент в отечественных онлайн-библиотеках за редким исключением также отсутствуют тексты переводов новейшей китайской прозы.

5. Ограниченное число заинтересованных издательств. Все издательства, выпускавшие подобные переводы, находятся в Москве и Санкт-Петербурге. При этом кроме издательства «Астрель-СПб», входившего в группу «АСТ», издательства «Восточная литература», издательства «Художественная литература» прочие нельзя отнести к числу известных и имеющих мощную инфраструктуру сбыта, что вместе с отсутствием рекламы ограничивало распространение переводов китайской прозы.

Только начиная с 2005 г. отдельные российские издательства стали готовы к самостоятельному финансированию переводов и издания новейшей китайской прозы. К числу таких книг относятся эротические романы Мянью Мянью «Конфетка» (М., 2005), Вэй Хуэй «Крошка из Шанхая» (М., 2006) и «Выйти замуж за Будду» (М., 2006), мистические триллеры Цай Цзюня «Вирус» (М., 2006) и «Заклятье» (М., 2006), роман Цзян Жуна «Тотем волка» (М., 2008), псевдоисторический роман Су Туна «Последний император» (СПб.; М., 2008). При этом перевод романов Мянью Мянью и Вэй Хуэй был выполнен с английского издания, что значительно исказило стиль авторов. Однако еще хуже, что перевод Мянью Мянью не был выверен специалистом-китаеведом, в результате возникло невероятное количество ошибок. Будучи заинтересованными в реализации книг, данные издательства в первую очередь обратились к тем китайским произведениям, которые были ранее переведены на английский язык и имели успех на Западе, авторские права также покупались у западных агентов. Однако отсутствие переизданий данных романов на русском языке и малое количество отзывов свидетельствуют, что большого резонанса и читательского интереса в России они не вызвали. Опять же если на Западе в начале 2000-х гг. романы Вэй Хуэй позиционировались как запрещенные в КНР, то к 2006 г. писательница уже вернулась в Китай, ее произведения возвратились к китайским читателям, поэтому элемент скандальности вряд ли мог помочь в распространении книги в России.

Согласно статистической обработке сведений, содержащихся в Приложении, в сборники переводов новейшей китайской литературы, изданные после распада СССР, вошли 163 произведения³, из них 9 романов (включая опубликованные в отрывках), 29 повестей, 99 рассказов и 26 очерков. Данное соотношение прозаических форм ясно показывает, что китайские писатели недостаточно известны в России, именно поэтому у нас в основном издаются коллективные сборники китайской прозы, в которые трудно поместить романы, и упор делается на рассказы и повести. Однако вслед за даль-

³При этом 11 произведений были опубликованы по 2–3 раза в различных сборниках. Кроме того, среди 163 произведений одно написано тайваньским писателем.

нейшим проникновением китайской литературы в Россию можно ожидать рост числа переведенных романов и персональных сборников, подобная тенденция фактически наметилась уже с 2005 г. В среднем за 18 лет переводилось по 9 произведений в год, что заметно отстает от 100 произведений российской литературы, в среднем ежегодно переводимых в Китае⁴. Таким образом, в настоящий момент имеется десятикратный дисбаланс во взаимном распространении китайской и российской литератур, и это при том, что интерес к России в Китае намного ниже, чем в 1950-х гг.

Упомянутые произведения по времени первого издания в Китае распределяются следующим образом: 1977 г. — 0, 1978 г. — 0, 1979 г. — 2, 1980 г. — 10, 1981 г. — 6, 1982 г. — 10, 1983 г. — 10, 1984 г. — 4, 1985 г. — 9, 1986 г. — 29⁵, 1987 г. — 4, 1988 г. — 4, 1989 г. — 4, 1990 г. — 4, 1991 г. — 1, 1992 г. — 5, 1993 г. — 2, 1994 г. — 2, 1995 г. — 5, 1996 г. — 7, 1997 г. — 6, 1998 г. — 3, 1999 г. — 5, 2000 г. — 3, 2001 г. — 6, 2002 г. — 3, 2003 г. — 2, 2004 г. — 4, 2005 г. — 0, 2006 г. — 2, 2007 г. — 0, 2008 г. — 0, 2009 г. — 0⁶. Если принять во внимание, что значительная часть китайских произведений 1970–1980-х гг. и особенно 1978–1986 гг. была издана в СССР еще в 1983–1991 гг., то можно констатировать, что китайская литература конца 1970-х гг. и до середины 1980-х гг. ныне представлена на русском языке достаточно полно. А вот произведения самого конца 1980-х гг., 1990-х гг. и 2000-х гг. в массе своей еще ждут перевода. Ведь хотя среди переведенных произведений последнего двадцатилетия представлены самые разнообразные литературные направления (литература дум о прошедшем, литература реформ, литература поиска корней, неореализм, литература родного города, историческая и эротическая проза, триллер, детектив), однако, учитывая огромный объем литературной продукции в Китае, масштаб переводов на русский язык крайне ничтожен и вряд ли передает сложный облик новейшей китайской литературы.

Если взглянуть на ситуацию в плоскости переводов отдельных писателей, то выясняется, что были опубликованы 26 произведений Ван Мэна, 24 — Фэн Цициая, 10 — Цзя Пинва, 7 — Чжан Цзе, 6 — Цань Сюэ, 5 — Ван Аньи, 3 — Ба Цзиня, Те Нин, Юй Хуа, Су Туна, Шэнь Жун, 2 — Чжан Сяньляна, Чэнь Цуня, Е Синя, Вэй Хуэй, Цай Цюня, Ван Цзэнци, Ван Сяобо. Кроме того, 56 писателей представлены переводом одного произведения⁷. Нельзя не отметить, что часть произведений вошли в 2–3 сборника, особенно это относится к работам Ван Мэна (рассказы «Весенняя дамба», «Слушая море», «Воздушный змей и лента», «Голоса весны», «Пурпурная шелковая кофта из деревянного сундучка», «Грезы о море», «Рассказ об утраченном и вновь обретенном парке Лунного Света», эссе «Анданте кантабиле»), на 26 произведений которого приходится 35 публикаций. Если мы добавим сюда многочисленные переводы работ Ван Мэна, выполненные в 1980-е гг., то станет еще очевиднее, что он наиболее известный в России китайский писатель. Разумеется, держа в уме скромный размер тиражей, об абсолютной популярности речь не идет, но относительное лидерство Ван Мэна и Фэн Цициая имеет

⁴Данная цифра приводится в статье Лю Вэньфэя «Перевод и изучение русской литературы в Китае» [1]. Хотя Лю Вэньфэй и не уточняет, к какому периоду относятся выполненные переводы, однако, учитывая тот факт, что практически вся классика русской и советской литературы давно и неоднократно издавалась в Китае, речь может идти главным образом о произведениях последних лет.

⁵Скачок в количестве произведений, относящихся к 1986 г., связан с публикацией в 2003 г. перевода сборника Фэн Цициая «Чудаки».

⁶В данную хронологию не вошли 11 произведений, точный год издания которых установить не удалось. Однако известно, что все они относятся к 1990-м гг.

⁷При этом одно из произведений написано двумя авторами.

достаточно ясные причины. Философская проза Ван Мэна в мировоззренческом плане близка представителям среднего и старшего поколений отечественной интеллигенции. Привлекательность Фэн Цзицая зиждется на историчности и глубокой культурной основе его произведений. Кроме того, оба писателя самым активным образом участвуют в культурном сотрудничестве Китая и России, имеют тесные связи с российскими китаеоведами. Их произведения хорошо изучены у нас в стране, и потому всегда являются приоритетными кандидатами на перевод. Третье место Цзя Пинва объясняется насыщенным культурным колоритом его произведений. В последние десять лет творчество этого шэньсийского писателя привлекает все большее внимание в России, однако его основные работы еще не переведены на русский язык. Отчасти это связано со сложностью перевода оригинального образного языка писателя, отчасти — с крупным масштабом произведений. Думается, что при качественном переводе его романы «Водовороты судьбы», «Тленный град», «Гаолаочжуан» и др. могут вызвать интерес у российского читателя.

Исходя из данных статистики самым популярным отдельным произведением надо признать повесть Лу Вэньфу «Гурман», опубликованную трижды. Привлекательность этой повести, посвященной непростой судьбе поклонников изысканной сучжоуской кухни после образования КНР, также кроется в сочетании историчности и национально-культурного колорита. По нашему мнению, эти две характеристики — историчность и выраженная культурная основа — и являются условиями успешного распространения в России новейшей китайской литературы в будущем. Произведения китайского авангарда или женского письма вряд ли способны удивить отечественного читателя. Возникнув под прямым влиянием западных образцов, эти литературные течения еще не изжили свою вторичность и пока не способны в чем-то превзойти оригиналы западной литературы.

Знакомство отечественного читателя с 74 писателями за 18 лет только на первый взгляд может показаться значительным, ведь их творчество в основном представлено одним-двумя произведениями. Опять же количество достойных литераторов в современном Китае намного больше, а часть писателей первого калибра — Би Фэйюй, Янь Лянькэ, Чжао Бэньфу, Гэ Фэй — до сих пор не переводились на русский язык. И связано это не с художественным уровнем китайской литературы, а с узостью канала ее проникновения в Россию. На примере современной японской литературы можно утверждать, что при наличии целенаправленных усилий по рекламе и формированию нового имиджа китайской литературы ситуация может быть переломлена за 3–4 года.

Успешное распространение иностранной литературы, помимо ее художественных достоинств, интереса читателя и заинтересованности издательств, невозможно в отсутствие квалифицированных переводчиков. К счастью, Россия не испытывает недостатка в переводчиках-китаистах. За последние 18 лет в переводе новейшей китайской прозы приняли участие 43 специалиста. Из них наибольшее количество переводов, опубликовали д. ист. н., гл.научный сотрудник ИДВ РАН С.А. Торопцев — 29⁸, д. филол. н., профессор СПбГУ Н.А. Спешнев — 23, к. филол. н., доцент МГУ Д.Н. Воскресенский — 11 и к. филол. н., доцент МГЛУ Н.В. Захарова — 11. При этом 22 переводчика представляют Москву, 17 — Санкт-Петербург, 3 — Сибирь и Дальний Восток, 1 — гражданин КНР. Подавляющее большинство этих специалистов работают в вузах или в уч-

⁸Из них восемь — переиздания переводов 1980-х гг.

реждениях РАН, переводческая деятельность ни для кого из них не является основным занятием; 26 переводчиков имеют возраст менее 40 лет.

В XIX в. масштабное знакомство Китая с Западом началось с материальной культуры, интерес к духовной культуре, включая литературу, пришел несколько позже. Россия ныне находится в несколько похожей ситуации — в повседневной жизни нас окружает множество предметов, произведенных в Китае, — одежда, еда, электроника, а вот китайская литература почти отсутствует. Разумеется, в отношении литературы критерий качества играет куда большую роль, чем цена. Однако Китаю, имеющему столь длительную историю и древнюю культуру, действительно есть что предложить читателю современной литературы. Сегодня в Китае немало самобытных писателей, чье творчество представляет собой оригинальный синтез общечеловеческих ценностей и национального менталитета, является новаторским в мировом масштабе. Кроме того, экономические успехи Китая в последние 30 лет, усиление мощи и роли китайского государства в мире объективно привлекают все большее внимание самых широких слоев российского общества. Учитывая, что художественная литература — один из наиболее доступных и эффективных способов знакомства с иной культурой, перспективы распространения в России современной китайской литературы представляются вполне благоприятными. Разумеется, в 2008–2009 гг. самое негативное влияние на активность отечественных издательств оказал экономический кризис⁹, однако он же укрепил влияние Китая, и тем самым усилил потенциал распространения китайской культуры в будущем.

Литература

1. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое литературное обозрение. 2004. № 69 / <http://magazines.russ.ru/authors/v/venfej> (дата обращения: 12.01.2009).

Приложение

Комментированная хронология издания в России новейшей прозы Китая в 1992–2009 гг.

1993 г.

Из жизни «красной императрицы»: Повести / Пер. с кит. и вступ. ст. З.Ю. Абдрахмановой, В.И. Семанова. М.: Художественная литература, 1993. 282 с.

Тираж сборника — 30 000 экз.

Лэ Синь. Из жизни «красной императрицы» 乐欣《“红都女皇”事件之谜》(1986), пер. З. Абдрахмановой.

Чэнь Мяо. Неофициальная история крупного писателя 陈淼《稀有作家庄重别传》(1980), пер. В. Семанова¹⁰.

Чжан Сяньлян. Любовь за решеткой 张贤亮《土牢情话》(1981), пер. З. Абдрахмановой, В. Семанова.

⁹Так, в 2008 г. группа «АСТ» закрыла подразделение «Arabesque-books» при издательстве «Астрель-СПб», выпустившее в 2006–2008 гг. ряд книг по Китаю и планировавшее расширять это направление.

¹⁰Перевод впервые был опубликован в сборнике «Человек и его тень» (М.: Молодая гвардия, 1983).

1995 г.

Взлетающий феникс. Современная китайская проза / Сост. Н.В. Захарова, В.И. Семанов; вступ. ст. В.И. Семанова ; коммент. Н.В. Захаровой. М.: Изд-во МГУ, 1995. 292 с.¹¹

Тираж книги — 5000 экз. В сборник вошло 12 произведений писателей континентального Китая (2 повести и 10 рассказов), а также рассказ тайваньской писательницы Юй Лихуа.

Шэнь Жун. Хвалебные песни 谿容《赞歌》(1983), пер. В. Семанова.

Лу Вэньфу. Гурман 陆文夫《美食家》(1983), пер. Н. Захаровой.

Гао Сяошэн. Ивы на берегу 高晓声《荒池岸边柳枝育》(1983), пер. В. Семанова.

Кэ Юньлу. 30 миллионов 柯云路《三千万》(1980), пер. С. Кострыкина, Н. Захаровой.

Не Синьсэнь. Кровавое письмо 聂鑫森《血牒》(1990), пер. Б. Топоркова.

Шэнь Жун. После смерти 谿容《死后》(год не известен), пер. Н. Захаровой.

Лю Сола. Синее небо, зеленое море 刘索拉《蓝天, 绿海》(1985), пер. А. Селезнева.

Чжан Сюань. Прости меня, пожалуйста 张弦《请原谅我》(1986), пер. Л. Барановой.

Чжан Эньжу. Голубые глаза на том берегу реки 张恩儒《江对岸的蓝眼睛》(1990), пер. Б. Топоркова.

Чжан Цзе. Последняя высота 张洁《最后的高度》(1989), пер. И. Семененко.

Лу Синьэр. Одиночество 陆星儿 (китайское название и год не известны), пер. Л. Барановой.

Юй Лихуа. Ожидание 於梨华 (китайское название и год не известны) пер. В. Семанова.

Чжан Юй. Главное событие 张玉 (1982), пер. Н. Захаровой.

1999 г.

Наш современник. Журнал писателей России. Специальный выпуск, посвященный 50-летию КНР. М., 1999¹².

Тираж спецвыпуска — 10 000 экземпляров. Кроме материалов иных жанров и временной принадлежности, в журнал вошли 4 рассказа и 3 эссе, относящиеся к литературе новейшего периода:

Ван Мэн. Шесть мостов на Весенней дамбе 王蒙《春堤六桥》(1997), пер. Н. Захаровой.

Чэнь Цунь. Шаги на крыше 陈村《屋顶上的脚步》(1992), пер. Ю. Ильяхина.

Ван Аньи. Возвращение Лао Кана 王安忆《老康回来》(1985), пер. Ю. Ильяхина.

Чжан Синьсинь. Где мы с тобой разминулись? 张欣欣《我在哪儿错过了你?》(1980), пер. Е. Рождественской.

Гао Ман. Заметки 高莽《随笔》(1999), пер. Н. Захаровой.

Цзян Лушэн, Лу Ва. Испытание богатством 江芦笙?、陆娃 (китайское название и год не известны), пер. Н. Захаровой.

Е Синь. Неутомимые труженики 叶辛 (китайское название и год не известны), пер. Н. Захаровой.

2002 г.

Поэзия и проза Китая XX века. О прошлом — для будущего. М.: Центрполиграф, 2002. 688 с.¹³

¹¹Согласно информации Н.В. Захаровой, в самом начале 1990-х гг. профессору ИСАА при МГУ В.И. Семанову удалось получить разрешение на издание журнала, посвященного китайской литературе. Однако этим планам не суждено было сбыться из-за распада СССР. При активном участии Н.В. Захаровой подготовленные переводы были включены в «Китайский альманах» (М.: Паляя, 1994 г.) и сборник «Взлетающий феникс».

¹²Данный спецвыпуск появился при активном организационном участии заведующего иностранным отделом Союза писателей России О.М. Бавыкина и доцента МГЛУ Н.В. Захаровой.

¹³Сборник вышел при финансовой поддержке Посольства КНР в РФ.

Тираж книги — 4000 экз. В сборник вошли произведения более 60 поэтов и прозаиков XX в. (например, Хуан Цзуньсянь, Цю Цзинь, Лу Синь, Го Можо, Се Бинсинь, Лао Шэ, Чжан Тяньи, Ай Цин, Цзан Кэцзя, Мао Цзэдун), из них к прозе новейшего периода относятся 10 рассказов:

- Ван Мэн. Воздушный змей и лента 王蒙《风筝飘带》(1980), пер. С. Торопцева.
Ван Мэн. Шесть мостов на Весенней дамбе 王蒙《春堤六桥》(1997), пер. Н. Захаровой.
Лу Вэньфу. Гурман 陆文夫《美食家》(1983), пер. Н. Захаровой.
Линь Бай. С любимыми не расставайтесь 林白《同心爱者不能分手》(1989), пер. А. Желуховцева.
Ван Сяоин. Густой туман 王小鹰《雾重重》(год не известен), пер. Н. Радаевой¹⁴.
Чжан Цзе. Последняя высота 张洁《最后的高度》(1989), пер. И. Семененко.
Шэнь Жун. Позднее раскаяние 谌容 (китайское название и год не известны), пер. Е. Рождественской.
Цзя Пинва. В горах Шанчжоу 贾平凹 (китайское название и год не известны), пер. П. Богачко.
Цзя Пинва. Золотая пещера 贾平凹《金洞》(1985), пер. П. Богачко.
Фэн Цицай. Последний день Евы 冯骥才《末日夏娃》(1997), пер. Н. Демидо.

2003 г.

Фэн Цицай. Чудаки / Предисл. и пер. Н.А. Спешнева ; илл. Номура Кимико ; каллиграфия Сунь Босяна ; рис. на обл. Ху Цзецин. СПб.: Бельведер, 2003. 160 с.¹⁵

Тираж книги — 1000 экз. Китайское название 冯骥才《俗世奇人》. В сборник вошли 18 рассказов:

- Доктор Су по прозвищу Семь Серебряных 苏七块 (1986).
Ли Малярная Кисть 刷子李 (1986).
Тетушка Вино 酒婆 (1986).
Паршивая Птица 死鸟 (1986).
Силач Чжан 张大力 (1986).
Дядюшка Фэн Пятый 冯五爷 (1986).
Синие Глаза 蓝眼 (1986).
Златоуст Ян Ба 好嘴杨巴 (1986).
Господин Цай Второй 蔡二少爷 (1986).
Тетушка Ян с мужской прической 背头杨 (1986).
Узнал по зубам 认牙 (1986).
Хозяин Терема Лазоревых Облаков 青云楼主 (1986).
Дружеские встречи Сяо Ян Юэлоу с Ли Цзиньбао 小杨月楼义结李金鳌 (1986).
Чжан Глиняные Человечки 泥人张 (1986).
Непревзойденное мастерство 绝盗 (1986).
Сяо Дацзы 小达子 (1986).
Большой Гуэй 大回 (1986).
Похороны живого Лю Даюаня 刘道元活出殡 (1986).

¹⁴Она же Н.В. Захарова.

¹⁵В 2002 г. во время своего визита в Россию Фэн Цицай посетил Восточный факультет СПбГУ. На встрече с преподавателями и студентами писатель продемонстрировал новое красочное издание «Чудаков» с иллюстрациями японской художницы Номура Кимико (2000). Издание этого сборника на русском языке произошло благодаря активным организационным усилиям и финансовому участию переводчика, проф. Н.А. Спешнева. К сожалению, эта уникальная по оформлению книга имела крайне ограниченное распространение и почти не поступала в открытую продажу.

Шанхайцы: Сборник произведений китайских писателей / Сост. А.А. Родионов и Е.А. Серебряков ; послесл. Е.А. Серебрякова. СПб.: Издательство писателей «Дума», 2003. 336 с.¹⁶

Тираж книги — 1000 экз. В сборник вошло 12 произведений, из них 1 повесть, 8 рассказов и 3 очерка.

Ван Аньи. Дядя 王安忆《叔叔的故事》(1990), пер. Л. Казаковой.

Чэнь Цунь. Один день 陈村《一天》(1985), пер. Е. Заниной.

Ли Сяо. Университет 李晓《继续操练》(1986), пер. Е. Петровой.

Сунь Ганьлу. Вспоминаю красавицу из царства Цинь 孙甘露《忆秦娥》(1992), пер. Е. Заниной.

Чжао Чантянь. Одноклассники 赵长天《老同学》(1996), пер. Е. Петровой.

Инь Хуэйфэнь. Танец вожделения 殷慧芬《欲望的舞蹈》(1990), пер. О. Родионовой.

Пэн Жуйгао. Расследование в нашем уезде 彭瑞稿《本乡有案》(1996), пер. Е. Митькиной.

Си Ян. Обычные мысли 西飏《平常心》(1994), пер. Е. Петровой.

Чжу Линь. История о шляпе 竹林《帽子的故事》(1995), пер. Е. Заниной.

Чэнь Даньянь. Французские кварталы Шанхая 陈丹燕《上海法国城》(1998), пер. А. Родионова.

Е Синь. Вспоминаю горную деревню 叶辛《遥念山乡》(1991), пер. А. Родионова.

Юй Цююй. Шанхайцы 余秋雨《上海人》(1992), пер. А. Родионова.

2004 г.

Ван Мэн. Следы на склоне, ведущие вверх. Проза / Сост., пер. и послесл. С.А. Торопцева. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

Тираж книги — 1000 экз. В сборник вошли 19 произведений: 4 повести, 15 рассказы.

Воздушный змей и лента 风筝飘带 (1980)¹⁷.

Чалый 杂色 (1981)¹⁸.

Слушая море 听海 (1982).

Грезы о море 海的梦 (1980).

Весенние голоса 春之声 (1980)¹⁹.

Весенний вечер 春夜 (1982).

Пурпурная шелковая кофта из деревянного сундучка 木箱深处的紫绸花服 (1983)²⁰.

Мертвеющие корни самшита 黄杨树根之死 (1983)²¹.

Глубины озера 深的湖 (1982)²².

Фейерверк 焰火 (1984)²³.

Гладь озера 湖光 (1981).

Летний портрет 夏天的肖像 (1988).

Ищем озеро 寻湖 (год не известен)²⁴.

¹⁶В 2003 г. торжественно отмечалось 300-летие Санкт-Петербурга. Поскольку Санкт-Петербург является побратимом Шанхая, то писательские организации двух городов договорились о взаимном издании сборников произведений. Средства на издание сборника сочинений шанхайских писателей были выделены правительством Санкт-Петербурга по прямому распоряжению губернатора В.А. Яковлева. Сборник получил распространение преимущественно в Санкт-Петербурге, при этом значительная часть тиража была передана в библиотеки, в свободную продажу попало ограниченное количество экземпляров. Перевод был выполнен коллективом преподавателей Восточного факультета СПбГУ.

¹⁷Перевод впервые опубликован в журнале «Иностранная литература» (1986. № 9).

¹⁸Перевод впервые опубликован в сборнике «Современная китайская повесть» (М., 1985).

¹⁹Перевод впервые опубликован в сборнике «Память» (М., 1985).

²⁰Перевод впервые опубликован в журнале «Иностранная литература» (1986. № 9).

²¹Перевод впервые опубликован в журнале «Иностранная литература» (2004. № 5).

²²Перевод впервые опубликован в журнале «Иностранная литература» (1986. № 9).

²³Перевод впервые опубликован в журнале «Азия и Африка сегодня» (1998. № 9).

²⁴Перевод впервые опубликован в журнале «Азия и Африка сегодня» (1998. № 9).

Серый голубь 灰鸽 (1983)²⁵.

Рассказ об утраченном и вновь обретенном Парке лунного света 失去又找到了的月光园故事 (1986).

Неканонические истории, случившиеся с Завотделом Маймайти 买买提处长轶事 (1980).

Зимние пересуды 加拿大的月亮 (1987).

Неосуществленное 没有 (1998).

Он придет 他来 (1986).

Миан Миан²⁶. **Конфетка** / Пер. с англ. Т. Ждановой. М.: Столица-Принт, 2005. 352 с.

Тираж романа — 5000 экз. Китайское название 棉棉《糖》. В Китае произведение было опубликовано в 2000 г., издание на англ. яз. появилось в 2003 г.

2006 г.

Вэй Хой. Крошка из Шанхая: роман / Пер. с англ. яз. Е. Кудрявцевой. М.: Столица-принт, 2006. 368 с.

Тираж романа — 4000 экз. Китайское название 卫慧《上海宝贝》. В Китае произведение было опубликовано в 1999 г., издание на англ. яз. появилось в 2002 г.

Вэй Хой. Замужем за Буддой / Пер. с англ. яз. Е. Кудрявцевой. М.: Столица-принт, 2006. 336 с.

Тираж романа — 4000 экз. Китайское название 卫慧《我的禅》. Произведение впервые было опубликовано в 2004 г.

Цай Цзюнь. Вирус / Пер. А.Н. Желоховцева. М.: Книжный клуб 36.6, 2006. 317 с.

Тираж романа — 5000 экз. Китайское название 蔡骏《病毒》. В Китае произведение было опубликовано в 2002 г.

Цай Цзюнь. Закрытие / Пер. А.Н. Желоховцева. М.: Книжный клуб 36.6, 2006. 461 с.

Тираж романа — 5000 экз. Китайское название 蔡骏《诅咒》. В Китае произведение было опубликовано в 2002 г.

2007 г.

Месяц туманов. Антология современной китайской прозы. СПб.: Издательство «Триада», 2007. 416 с.²⁷

Тираж книги — 5000 экз. В сборник вошло 14 произведений: 5 повестей и 9 рассказов.

Те Нин. Всегда — это сколько? 铁凝《永远有多远》(1999), пер. Н. Спешнева.

Цзя Пинва. Сестрица Хэй 贾平凹《黑氏》(1985), пер. А. Родионова.

Лю Хэн. Счастливая жизнь болтливого Чжан Даминя 刘恒《贫嘴张大民的幸福生活》(1997), пер. Е. Митькиной.

Дэн Игуан. Мой отец — военный 邓一光《父亲是个兵》(1995), пер. Е. Заниной.

Линь Си. Маленькая 林希《小的儿》(1996), пер. Л. Казаковой.

²⁵Перевод впервые опубликован в журнале «VIP-Premier» (2003. № 6–7).

²⁶В стандартной русской транскрипции имя автора должно записываться как Мьянь Мьянь.

²⁷Сборники «Месяц туманов», «Жизнь как натянутая струна», «Багровое облако» хотя и были изданы двумя разными издательствами, однако фактически являются частью единого проекта Союза китайских писателей, приуроченного к Году Китая в России. Все три сборника имеют общее предисловие председателя СКП Те Нин, перевод был выполнен одним коллективом переводчиков. Отбор произведений был осуществлен СКП на основе консультаций со специалистами Восточного факультета СПбГУ относительно переводов китайской литературы в 1980–1990-х гг. Таким образом, за исключением повести Лу Вэньфу «Гурман» все остальные произведения впервые переведены на русский язык. Перевод и издание всех трех сборников стали возможны благодаря финансовой поддержке СКП и организационной поддержке Генерального консульства КНР в Санкт-Петербурге.

Ван Аньи 王安忆《发廊情话》(2004), пер. О. Родионовой.

Чэнь Чжунши. Дни 陈忠实《日子》(2001), пер. Ли Чжи.

Чжан Цзе. В дождь 张洁《雨中》(1983), пер. Ли Чжи.

Пэн Цзяньмин. Тот человек, те горы, тот пес 彭见明《那山那人那狗》(1982), пер. М. Черевко.

Су Тун. Два повара 苏童《两个厨子》(1997), пер. Н. Спешнева.

Чи Цзыцзянь. Месяц туманов 尺子建《雾月牛栏》(1996), пер. А. Неклюдовой.

Юй Хуа. Вышел в дальний путь в восемнадцать лет 余华《十八岁出门远行》(1986), пер. О. Родионовой.

А Лай. Пчелы летают и кружатся 阿来《群蜂飞舞》(2004), пер. М. Черевко.

Ши Шуцин. Нож в чистой воде 石舒清《清水里的刀子》(2001), пер. Д. Маяцкого.

Современная китайская проза. Жизнь как натянутая струна / Антология составлена Союзом китайских писателей. М.: АСТ; СПб.: Астрель-СПб, 2007. 543 с.

Тираж книги — 3000 экз. В сборник вошли 11 произведений: 4 повести, 7 рассказов.

Ван Мэн. Песня ласкова, как солнечный свет весной 王蒙《歌声好像明媚的春光》(2000), пер. А. Желоховцева.

Лу Вэньфу. Гурман 陆文夫《美食家》(1983), пер. Н. Захаровой.

Ли Гуаньтун. Небу недостает одного угла 李贯通《天缺一角》(1998), пер. А. Коробовой, М. Ишкова.

Е Ми. Мучительное взросление 叶弥《成长如蜕》(1997), пер. А. Лебедевой.

Фэн Цициай 冯骥才《抬头老婆低头汉》(2006), пер. Н. Спешнева.

Чэнь Шисюй. Напевы озера Боху 陈世旭《波湖谣》(2001), пер. М. Пономаревой.

Таши Дава. Душа, привязанная на кожаном шнурке 扎西达瓦《系在皮绳扣上的魂》(1985), пер. О. Халиной.

Чи Ли. Мерзни или жарься, живи — и не парься 池莉《热也好冷也好或者就好》(1993), пер. О. Родионовой.

Ван Цзэнци. Обет 汪曾祺《受戒》(1980), пер. М. Черевко.

Ши Тешэн. Жизнь как натянутая струна 史铁生《明若琴弦》(1985), пер. Е. Митькиной.

Хэ Шигуан. В деревне 何士光《乡场上》(1980), пер. А. Родионова.

Современная китайская проза. Багровое облако / Антология составлена Союзом китайских писателей. М.: АСТ; СПб.: Астрель-СПб, 2007. 511 с.

Тираж книги — 3000 экз. В сборник вошли 12 произведений: 5 повестей, 7 рассказов.

Чэнь Инсун. Почему кричит сойка? 陈应松《松鸦为什么鸣叫》(2002), пер. Ю. Лемешко.

Е Гуанцин. Не было сна на мосту Се 叶广岑《梦也何曾到谢桥》(1999), пер. Н. Сомкиной.

Дэн Юмэй. Пройдоха На Пятыи 邓友梅《那五》(1982), пер. Н. Захаровой, С. Кострыкина.

Гуйцзы. Мокрая река 鬼子《被雨淋湿的河》(1997), пер. Е. Митькиной.

Цао Чжэнлу. Багровое облако 曹征路《红云》(1999), пер. Н. Демидо.

Мо Янь. Тетушкин чудо-нож 莫言《姑妈的宝刀》(2000), пер. Д. Маяцкого.

Чжан Чэнчжи. Девять дворцов 张承志《九座宫殿》(1985), пер. А. Родионова, О. Родионовой.

Ужээрту. Янтарный костер 乌热尔图《琥珀色的篝火》(1983), пер. Н. Спешнева.

Сюй Кунь. Кухня 徐坤《厨房》(2001), пер. О. Родионовой.

Се Юинь. Прощальная песнь коня. Осенняя жатва 谢友勤《马嘶 秋诉》(1987), пер. Е. Шагдуровой.

Дай Лай. Прошу улыбочку 戴来《茄子》(2003), пер. Н. Спешнева.

Шао Чжэньго. Жнецы 邵振国《麦克》(1982), пер. О. Кузнецовой.

Китайские метаморфозы: современная китайская художественная проза и эссеистика / Сост. и отв. ред. Д.Н. Воскресенский. М.: Восточная литература, 2007. 525 с.

Тираж книги — 3000 экз. Издание является совместным проектом российского издательства «Восточная литература» и китайского издательства «Народная литература», приуроченным к

Году Китая в России. Книга вышла при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям РФ. В сборник вошли 42 произведения: 2 романа (фрагменты), 3 повести, 21 рассказ и 16 эссе.

Ван Мэн. Слушая море 王蒙《听海》(1982), пер. С. Торопцева.

Ван Мэн. Грезы о море 王蒙《海的梦》(1980), пер. С. Торопцева.

Ван Мэн. Пурпурная шелковая кофта из деревянного сундучка 王蒙《木箱深处的紫绸花服》(1983), пер. С. Торопцева.

Ван Мэн. Серый голубь 王蒙《灰鸽》(1983), пер. С. Торопцева.

Ван Мэн. Рассказ об утраченном и вновь обретенном парке Лунного Света 王蒙《失去又找到的月光园故事》(1986), пер. С. Торопцева.

Ван Мэн. Голоса весны 王蒙《春之声》(1980), пер. С. Торопцева.

Ван Мэн. Философемы 王蒙《老王小故事》(2006), пер. Д. Воскресенского, О. Мазо²⁸.

Те Нин По улицам и переулкам 铁凝 (китайское название и год не известны), пер. С. Торопцева.

Те Нин. Эй, Сянсюэ 铁凝《哦, 香雪》(1982), пер. С. Торопцева.

Фэн Цзицай. Резная трубка 冯骥才《雕花烟斗》(1979), пер. А. Коробовой.

Ван Цзэнци. Большая заводь 汪曾祺《大淖记事》(1981), пер. Е. Завидовской.

Цзун Пу. Кто же я? 宗璞《我是谁》(1979), пер. М. Ишкова.

Чжан Цзе. Она курит сигареты с ментолом 张洁《她吸的是带薄荷味的烟》(1993), пер. С. Никольской.

Чжан Цзе. Наживка 张洁《鱼饵》(1988), пер. Н. Демидо.

Цзя Пинва. Ловец рыб и черепах 贾平凹《摸鱼捉鳖的人》(1983), пер. Р. Шапиро.

Цзя Пинва. Капустка 贾平凹《小白菜》(1983), пер. Р. Шапиро.

Юй Хуа. Жить (фрагменты из романа) 余华《活着》(1992), пер. Р. Шапиро.

Юй Хуа. Как Сюй Саньгуанб кровь продавал (главы из романа) 余华《许三观卖血记》(1995), пер. Р. Шапиро.

Су Тун. Жены и наложницы 苏童《妻妾成群》(1989), пер. Н. Захаровой.

Ван Шо. Вода и пламень 王朔《一半是火焰, 一半是海水》(1986), пер. Е. Завидовской.

Цань Сюэ. Свидание 残雪《约会》(1987), пер. С. Торопцева.

Цань Сюэ. Бык 残雪《公牛》(1985), пер. С. Торопцева.

Цань Сюэ. На пустыре 残雪《旷野里》(1986), пер. С. Торопцева.

Цань Сюэ. Виденье желтой хризантемы (1) 残雪《关于黄菊花的遐想. 之一》(1988), пер. С. Торопцева.

Цань Сюэ. Беседы в раю 残雪《天堂里的对话》(1987), пер. С. Торопцева.

Цань Сюэ. Миг, когда плачет кукушка 残雪《布谷鸟叫的那一瞬间》(1986), пер. С. Торопцева.

Ба Цзинь. Анатомирую самого себя 巴金《解剖自己》(1982), пер. Д. Воскресенского.

Ба Цзинь. «Коровник» 巴金《牛棚》(1986), пер. Д. Воскресенского.

Ба Цзинь. Мои дурные сны 巴金《我的噩梦》(1984), пер. Д. Воскресенского.

Ван Мэн. Анданте кантабиле 王蒙《行板如歌》(1981), пер. Н. Демидо.

Фэн Цзицай. Письменный стол 冯骥才《书桌》(1980), пер. А. Коробовой.

Фэн Цзицай. Лю — Ловкие руки 冯骥才《快手刘》(1982), пер. А. Коробовой.

Чжан Цзе. Если бы она могла говорить 张洁《假如它能够说话》(1989), пер. А. Дмитриевой.

Цзя Пинва. Приношение отцу 贾平凹《祭父》(1988), пер. Д. Воскресенского.

Цзя Пинва. Дерево Будды 贾平凹《树佛》(1995), пер. Д. Воскресенского.

Цзя Пинва. Сидящий Будда 贾平凹《坐佛》(1994), пер. Д. Воскресенского.

Цзя Пинва. Камень по прозвищу «Лао-цзы, вещающий Канон» 贾平凹《老子讲经石》(1996), пер. Д. Воскресенского.

Цзя Пинва. Чудовище-камень 贾平凹《丑石》(1996), пер. Д. Воскресенского.

Ван Аньи. Шанхайки 王安忆《上海女性》(2001), пер. Д. Воскресенского.

²⁸Перевод частично был ранее опубликован в журнале «Иностранная литература» (2006. № 4).

Ван Аньи. Такая обычная и земная Чжан Айлин 王安忆《世俗的张爱玲》(2001), пер. Д. Воскресенского.

Ван Сяобо. В чем главная беда интеллигенции 王小波《知识分子的不幸》(1996), пер. Е. Завидовской.

Ван Сяобо. Чем отличается счастье Востока от счастья Запада 王小波《东西方快乐观区别之我见》(1995), пер. Е. Завидовской.

Окно. Россия и Китай смотрят друг на друга: Рассказы, очерки, эссе / Сост. С.А. Торопцев. М.: ИКЦ «Академкнига», 2007. 208 с.

Тираж книги — 1000 экз. Кроме эссе и рассказов о Китае известного китаеведа С.А. Торопцева, в книгу включены 4 эссе Ван Мэна, входящие в сборник «К алтарю Советского Союза» (Пекин, 2006), и эссе Фэн Цицая из его книги «Прислушиваясь к России» (Пекин, 2003).

Ван Мэн. Бесконечны думы о России 王蒙《俄罗斯意犹未尽》(год не известен), пер. Н. Демидо.

Ван Мэн. Анданте кантабиле 王蒙《行板如歌》(1981), пер. Н. Демидо.

Ван Мэн. Пирог с Катюшей 王蒙《大馅饼与喀秋莎》(1984), пер. С. Торопцева.

Ван Мэн. Дождь ташкентским утром 王蒙《塔什干晨雨》(1984), пер. Е. Шулуновой.

Фэн Цицай. Рисунки русских классиков литературы 冯骥才《文学大师们的另一支笔》(2003), пер. А. Коробовой.

Чжан Цзе. Плот / Пер. с кит. К.В. Мажуриной. М.: Восток-Запад, 2007. 256 с.

Тираж книги — 1000 экз. В сборник вошли 2 повести.

Плот 《方舟》(1981)

Чем он болен? 《他有什么病?》(1986)

2008 г.

Цзян Жун. Волчий тотем / Пер. с кит. Н.Ю. Агеева. М.: ООО ТД «Издательство Мир книги», 2007. 544 с.

Тираж книги — 10 000 экз. В Китае роман был опубликован в 2004 г. Китайское название 姜戎《狼图腾》.

Су Тун. Последний император / Пер. И.А. Егорова. М.: АСТ; СПб.: Астрель-СПб, 2008. 288 с.

Книга была одновременно издана в двух вариантах — с твердой и мягкой обложкой по 2500 экз. Общий тираж издания составил 5000 экз. В Китае роман был опубликован в 1992 г. Китайское название 苏童《我的帝王生涯》.